

《설려춘향서첩간》

춘향전

春香傳



「韩」柳应九◎译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

춘향전

春香傳



〔韩〕柳应九○译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

春香传 / (韩)柳应九编译. —北京:新世界出版社,

2006.11

ISBN 7-80228-191-1

I.春... II.柳... III.长篇小说 - 韩国 - 近代

IV.I1312.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 130996 号

春香传

出版策划: 精典博维

编 译: 柳应九

责任编辑: 陈黎明

封面设计: 门乃婷

内文排版: 亿辰时代

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号(100037)

总编室电话: (010) 68995424 (010) 68326679 (传真)

发行部电话: (010) 68995968 (010) 68998705 (传真)

本社中文网址: www.nwp.cn

本社英文网址: www.newworld-press.com

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86(10)68996306

印 刷: 北京佳信达艺术印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 200 千字 印张: 14.5

版 次: 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80228-191-1

定 价: 35.00 元

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换

韩流
阵阵读
《春香》
中文版序

春香传

《春香传》是一部在整个朝鲜半岛家喻户晓、尽人皆知的优秀古典文学作品,与《沈清传》和《兴夫传》并列为韩国的三大古典名著,而且是其中成就最高、影响最大的一部。

朝鲜和韩国是我们的近邻,交往最多。目前在北京经商和留学的韩国人,数量上在外国人中遥遥领先。望京和五道口两个地区到处都是韩文的招牌和广告,俨然就是规模不小的“韩国城”。对韩国当代的成就,中国的年轻人耳熟能详,三星、现代、LG 这些跨国大公司及其先进的产品,韩国的足球和体育,韩国的偶像电影和流行音乐,韩国的服饰和发型,对中国青少年产生了意想不到的巨大吸引力,被人们称之为“韩流”。但对韩国的优秀传统文化呢?很遗憾,大多数中国人可能什么都说不上来,包括韩国古典文学中首屈一指的代表作《春香传》,可能听到过的都不是很多,更不用说好好欣赏了。即便中文系或其他语言文学系的学生,在《世界文学》或《东方文学》课程中,注注也只是在简介中略有涉及,很少能阅读文本,得窥全豹。在中韩经济和文化交流进一步深化的今天,柳应九教授把这一韩国古典名著翻译成中文,贡献给大家一个新译本,不能不说是中韩文化交流的一个重要事件。

《春香传》是韩国一部流传很广的古典小说,在民间口头传说的基础上,经过千百个民间艺人和文人学士整理润色、加工改造而成,大约在十八世纪末形成文字。先后曾出现过

全州土版《烈女春香守节歌》、京版《春香传》、汉文版《水山广寒楼记》、《汉文春香传》和抄本《古本春香传》等许多种不同的版本。与其他民间口传艺术作品一样,《春香传》也没有确定的作者和创作年代。

《春香传》是韩国最优秀的古典文学名著之一。这部小说充分反映了朝鲜民族的思想性格,以其鲜明的艺术特色成为了世界文学殿堂中一颗璀璨夺目的东方明珠。

《春香传》故事并不复杂:端午游春,南原府使之子李梦龙和艺妓之女春香巧遇广寒楼,二人相互倾慕,私订终身。尊卑分明、等级森严的封建社会不太可能允许贵族公子和艺妓女儿成婚。李梦龙在父亲奉调离任之时,只好忍痛告别春香,随家进京。新任府使卞学道,倚仗权势威逼春香作侍妾,遭到拒绝后,滥施酷刑,将春香问成死罪,投入监牢。考中状元的李梦龙以微服暗察的御使身份救出春香,惩治了卞学道。春香、梦龙重获团圆,共赴京师。

这可能会令我们很快就联想到中国的《西厢记》。在文学史上,有无数的才子佳人故事,他们的经历,注注被归结为不外乎“一见钟情——小人拨乱——终得团圆”的三段式,也就是剧坛盛传的顺口溜“私定终身后花园——落难公子中状元——奉旨成亲大团圆”所说的基本模式。那么,《春香传》又何以能那么深入人心,经久不衰呢?

我想,首先,这可能得归功于《春香传》表达了韩国人民思想和情绪,反映了他们的爱憎和愿望。《春香传》被认为是最能够表现韩国人民民族心理的一部作品。它广受大众喜爱

的主要原因可能也正在此。

有学者认为,《春香传》是韩国民族深层民族文化意识的再现。在韩国早期的檀君神话中,母熊和老虎都想变成人,天帝儿子桓雄劝告它们,要在洞穴里修炼一百天,只吃艾草和大蒜,呆在洞穴里不能出去见阳光。艾草和大蒜令人难以下咽,久久呆在洞穴里意味着监禁和黑暗,这一切意味着忍受、苦行和考验。母熊为了进入更高级的阶段,要抑制住种种欲望,与自己内心进行斗争。这种考验是自己选择的,洞穴敞开着,母熊随时可以自己作罢。老虎虽然比母熊更敏捷更勇猛,但在持久的耐性和忍受痛苦的毅力方面,却远远不及母熊。母熊想变成人的欲望十分热切,它依靠内在的意志使自身得到升华。变成了人的熊女,与桓雄成亲而生下了檀君。

这个神话原型,被认为反映了韩国民族的集体深层心理意识。可以从中读出两个文化基始元素。一个是追求上升的进取精神,一个是依赖内在的自我制约。后者随着接受儒学的影响,体现成为一种道德的毅力。春香保持贞节行为的深层含义是追求人性的平等,她承受了一切折磨,是对阶级不平等歧视的抗争和对改变命运的希冀。春香从一而终的儒教行为能够引起韩国观众强烈的共鸣。最终大团圆的结局,也正满足了韩国人民情绪和心理的诉求。

其次,《春香传》独特的民族风格和艺术特色,使韩国人民喜闻乐见。非常有民族特色的表现艺术和语言艺术,也是使之深受欢迎的重要原因。

《春香传》的母体是韩国的传统艺术形式——说唱《春香

歌》。“说唱”(pansori)也译作“盘索里”。《春香传》是民间口头流传下来的乡土传说,主要包括流传在韩国全罗南道的烈女传说和当时流传在全国的暗行御使传说。“盘索里”一词是朝鲜语的直译音,意思是在大庭广众面前演唱的歌。盘索里具有较强的叙事性,被称为“唱优之戏”。《春香传》被认为是清唱五大经典中文学艺术价值最高的作品。著名歌曲有“恋歌(Sarangga)”、“离别歌”和“狱中歌”等。

清唱是一种传统音乐,是围绕某一特定的主题,一人清唱、一人击鼓的音乐剧。清唱者保持站立,以歌曲、言词和动作来表现故事的内容;鼓手则坐着用鼓击出长短不同的节奏,并发出“jota”、“eolssigu”等感叹,为清唱者的表演助兴。清唱特有的长短节拍、旋律和唱法是韩国传统艺术文化的代表。演员以唱为主,说唱结合,一个人可以出演有多种人物出场的情节复杂的大型作品,如《春香传》和《沈清传》等。

《春香传》的文体和语言具有民间文学的特点,“说唱”结合。“说”的部分用散文写成,“唱”的部分则用韵文。散文通俗易懂,用于叙事;韵文优美典雅,用于描写和抒情。小说中,人物的语言也用散文和韵文写成。春香的语言散、韵相间,时而高亢激越,时而低沉婉转,表现了她丰富的内心世界和高尚品质;梦龙的语言多用韵文,反映了他的教养和身分;卞学道的语言全用散文,显得矫揉、粗暴和武断。

清唱出现于市民文化发达的朝鲜时代(1392-1910)中期,而相关作品的确切创作年代和创作者现今已不可考。这一时期刚好和我国的明清时代话本小说发展历史相平行。从更早

春香传

的宋元话本小说和说唱文学，例如董解元《西厢记诸宫调》等，我们可以窥见类似的表演形式。因为清唱是经由演唱者以口授的方式发展并流传下来的。当时，专门从事清唱的人社会地位很低，清唱也只是一种底层的市民文化形式。而到朝鲜末期，清唱受到官僚阶层欢迎，流传的范围也得到扩大。《春香传》得以广泛流传，长演不衰，正是得益于这种独特的、民族的、市民的表演文化。清唱原有十二首，流传至今只剩下了春香歌、沈清歌、兴夫歌、赤壁歌和水宫歌。一般，一场清唱表演历时四五个小时。2003年，清唱被联合国教科文组织指定为世界文化遗产。

大家不难感受到，在《春香传》中，爱情很美，语言也非常美。《春香传》引用了许多民歌、童谣、成语、警句、俚语和小故事，增强了作品的民族特色和民间文学特色。书中还提到许多中国古代作家的诗歌和典故，这些，和具有韩国民族特色的东西融合在一起，浑然一体，相映成趣，更体现了小说的古典风格，使其具有极高的文学性和审美价值。

《春香传》深受中国文化的影响，从儒学的道德观念，到大量的古代典故和诗歌。但韩国作者们显然是有自己的消化和创造。“金樽美酒千人血，玉盘佳肴万姓膏，烛泪落时民泪落，歌声高处怨声高。”这是小说《春香传》中李梦龙所写七言诗。广州博物馆有一件乾隆、嘉庆年间的翰林院侍讲梁同书的“恭录嘉庆七年御制骂廷臣诗”，全诗如下：

满朝文武着锦袍，閤阁与朕无分毫；一杯美酒千人血，数碗肥羹万姓膏。人泪落时天泪落，笑声高处哭声高；牛羊付

与豺狼牧，负尽皇恩为尔曹。

李梦龙的诗与嘉庆帝诗的额联、颈联差不多。在中国古代，不少皇帝骂贪官、罚贪官甚至杀贪官，但像嘉庆写诗骂得如此痛快淋漓的却不多见。但从诗歌艺术的角度看，嘉庆御制诗自非佳作。《春香传》的借用并点化，显然比原作更精致、更有文学价值。

由于《春香传》在韩国文学中的重要影响及其魅力，据此改编的演出长年不衰。它被频频改编，首次被搬上银幕早在1935年。2000年韩国著名导演林权泽执导的《春香传》成为韩国首部入围戛纳电影节的作品，被誉为韩国电影史上最宏大的史诗。由韩国作家玄济明创作的歌剧《春香传》，是韩国第一部歌剧，也已成为韩国歌剧中的经典。目前，《春香传》已被译成汉、英、法、俄、德、日等十几种文字。韩国艺术家还将《春香传》带到了国外，多次与中国和日本等国的艺术家联手演绎这部巨作。

去年《春香传》给“恶搞”了一下。韩国电视剧《豪杰春香》取材于古典文学名著《春香传》，春香虽说生活在古代朝鲜，但她很勇敢，爱自己所爱的人，并珍惜保护这份感情。因此，制片方认为春香是个非常适合现代青春爱情偶像剧的角色，并将这个人物放到现代的背景中进行新的诠释和塑造，对其进行了重新演绎。

南原警察署署长的儿子李梦龙从汉城转学到全罗北道南原的高中。春香喜欢上了李梦龙，帮他补习功课。李梦龙在春香的帮助下顺利考上重点大学，但当他遇见初恋情人彩

璘时,心中泛起涟漪。春香对李梦龙一片痴心。有一天春香认识了一家演艺计划公司的老板卞学道。卞学道过去在女人面前很吃香,没有什么女人能逃得出他的手心。但是因为春香心里已经有了梦龙,所以无论卞学道如何努力,春香都不屑一顾。卞学道的自尊心因此受到很大的打击,他下决心不顾一切让春香回心转意。这甚至已经超出“戏说”的范围,用当前时髦的话来说,是属于“恶搞”经典了。但《豪杰春香》是韩国去年最具人气的电视剧之一。被“恶搞”是说明被搞对象的强大影响力受到觊觎。

1954年,朝鲜作家同盟出版社以《烈女春香守节歌》为底本进行整理、校注,题名《春香传》出版,并改编成唱剧、话剧演出,还两次拍成电影。

中国戏曲中有许多此剧的移植本,其中京、评、越这三大剧种都有演出,其蓝本基本源于朝鲜国立古典艺术剧场的演出版。京剧名家赵燕侠、言慧珠、秦友梅各有改编本,风格不一,均唱、舞并重。评剧版本由新凤霞、张德福、赵丽蓉主演,其中春香在牢房内的一段唱腔是对评剧旦角声腔的创造性贡献。该剧的越剧版由华东越剧实验剧团二团于1954年8月2日首演,王文娟、徐玉兰主演。

潮剧《春香传》是根据上海同名越剧移植改编的。潮剧《春香传》的《爱歌》的深情密意、《别歌》的缠绵惆怅和《狱中歌》的如泣如诉,淋漓尽致、余音绕梁。潮剧《春香传》中的《爱歌》、《别歌》和《狱中歌》,脍炙人口,流传甚广,是潮剧的经典唱段之一。据说甚至连牙牙学语的两岁幼童也会唱:

“春香当当当,梦龙咚咚咚”。外国文学作品如此深入走进中国,着实不多。

吉林省延边歌舞团 1990 年奉调进京为第十一届亚运会演出并获表扬证书。朝鲜族舞剧《春香传》载誉亚运会,一时传为艺坛佳话。1991 年 9 月获文化部第一届文华大奖。1994 年 5 月赴韩国演出,获韩国春香文化宣扬会的春香文化大奖和纯金奖牌。

柳应九教授在韩国长期从事中国语言文学教学和研究,对中国语言文学有相当高的造诣,不仅现代、而且古代汉语和古代文学也相当了得。柳教授特别热心韩中文化教育交流。记得在中韩建交前夕,他就曾突然出现在我们在国内举办的一次国际学术研讨会上,令大家非常惊讶。要知道,那时还没有外交关系,办理签证是非常麻烦的事情,更不用说他凭自己一个人的力量竟克服了在陌生环境中旅行的种种困难。大概那时他就立意要把韩国古雅的经典《春香传》介绍给中国读者,以后他的几次访问中国,都与《春香传》的翻译和出版多少有关。一九九七年我在韩国讲学期间,柳教授还热心地亲自驾车,带我到南原广寒楼好好感受了一番。柳先生真是春香的铁杆“粉丝”。好了,现在他终于可以了却了一个多年的心愿,把原汁原味的“春香”介绍给中国的广大读者。

黄国营

2006 年 12 月 18 日



“春香传”的故事在中国也有广泛的影响。由中国朝鲜族组成的延边歌舞团，曾在一九九零年把它改编为大型舞剧。另外，也有越剧《春香传》上演，都受到中国国内、外观众的热情称赞。可惜，在中国大陆上，迄今没有完整的《春香传》汉译本。于是，为了向人民介绍一本韩国的优秀古典名著，译者不揣简陋，历时三年多，将之译成现代汉语，以增加韩、中两国人民的了解和传统友谊。

下面简单介绍《春香传》汉译本翻译情况：

第一，翻译底本是韩国全州完板本《烈女春香守节歌》。这是韩国文艺、学术界公认的权威版本。

第二，此一译本中的汉译部分，大约五万多字，以供一般读者阅读欣赏。

第三，此一译本共有二十章：仙娥幻生（第1回）、春色醉人（第2回）、飘荡秋千（第3回）、青鸟传信（第4回）、含羞初恋（第5回）、书房朗读（第6回）、才魁榕庭（第7回）、含情无语（第8回）、交饮喜酒（第9回）、洞房春情（第10回）、青娥惜别（第11回）、新官威仪（第12回）、渐设骚动（第13回）、拒不从命（第14回）、打入死牢（第15回）、狱中哀歌（第16回）、盲人解梦（第17回）、密探人情（第18回）、重见真情（第19回）、御史驾到（第20回）。

译者是韩国国立庆尚大学中文系教授（一九四三年二月一日生），汉译过程中，颇费心力如何保持原作的文艺风格，按照原文用的韵、散文笔，尽力用韵笔墨译出。

译者
序言

春香传

《春香传》，是韩国的优秀古典名著之一，以艺妓之女成春香和门阀子弟李梦龙为主人公，描写青春男女之间的爱情故事，同时主张打破封建社会等级观点，可以代表用韩文写成的传统文艺作品，被誉为韩国的“罗密欧与朱丽叶”，深获韩国人民的喜爱。“春香”的故事，自十四世纪至十八世纪之间的朝鲜时代，相当于中国的明、清年间，经过口传、手抄，流传于市廛间巷，约至十八世纪末，才形成了一部完整的文艺作品。《春香传》在文体上具有“说唱文学”的特色，“说”的部分用叙事笔墨写成，“唱”的部分用韵文写成，体裁近于中国的古代词话。

此一译本是根据全州完板本“烈女春香守节歌”，译者在
中国武汉华中理工大学(今华中科技大学)中文系任教时，与
同济医科大学肖亚东教授合作草译的。汉译过程中，碰到有
些需要商讨的问题，有时意见相左，各执一词，争论不休，甚
至吵起来。所以我俩每次开始翻译工作时，不说“现在开始
翻译吧”，而总是戏之曰“现在开始吵吧”。此时，如何保持原
作的文艺风格，又要为中国读者所接受，我俩颇费心力。也
就是说，为了保持原作的风格而又不影响读者的阅读，“唱”
的部分，仍用韵文译出，“说”的部分，有个别地方原文用的是
韵、散文笔，也尽力用韵散文笔译出。还有，原作引用了许
许多多的中国典故诗词、古代圣贤、舆地名胜、文人轶事，这
就说明韩、中两国文化交流史上的源远流长和两国人民的深

厚友谊。

我俩平时教学任务繁重，尽可能利用假期进行翻译工作，一九九七年五月草译毕。返国后，译者一人继续倒嚼细钻，历时三年有余，始蒧其事。其间，中国人民大学的刘教授广和先生、清华大学的黄教授国营先生、华中科技大学的尉迟教授治平先生等三位，在匆忙之中，襄助评阅校正，致此深表谢忱。

目前，译者对此一译本比较满意，只是不知读者将有何看法，心中自是惴惴。译者虽焚膏继晷，厘校再三，然疏漏舛讹，仍恐难免，亦期读者有以教之。

柳应九

2000年8月21日于晋州

春香傳

目 次

一 仙娥幻生	……	〔一〕
二 春色醉人	……	〔七〕
三 飄蕩秋千	……	〔十五〕
四 青鳥傳信	……	〔十九〕
五 含羞初戀	……	〔二七〕
六 書房朗讀	……	〔三三〕
七 才慰椿庭	……	〔四一〕
八 含情无语	……	〔四五〕
九 交飲喜酒	……	〔五三〕
十 洞房春情	……	〔六三〕

十一	青娥惜別	.....	[八五]
十二	新官威儀	.....	[一〇五]
十三	衙役騷動	.....	[一〇九]
十四	拒不从命	.....	[一一九]
十五	打入死牢	.....	[一三一]
十六	獄中哀歌	.....	[一三七]
十七	盲人解夢	.....	[一四五]
十八	密探人情	.....	[一五三]
十九	重見真情	.....	[一六七]
二十	御史駕到	.....	[一八三]

这天乃是五月端午甲子日。正在月梅默默祷告之时，天空忽然霞光万道，紫瑞万般，只见一位仙女，骑着仙鹤，破空而来。那位仙女，身着霓裳，头戴凤冠，浑身珠翠，环佩叮当，香气四溢，手执仙桂一枝，在仙乐声中，降至仙坛之上，向月梅稽首叩拜说：「少女拜见夫人——我是洛神宓妃（伏羲的女儿——译者注）。」